

Cite as: *Arvyn conyn tuuǵı* – *Story about ten wolves*; performer: Dordzhi Nandyshev, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant: Olga Erendzhenova, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244RUV0005a.

## Metadata Participant

family name	Nandyshev
birth name if different	
given name	Dordzhi
sex (M – F – O)	M
year of birth	1957
ethnic/we group	Oirat-Kalmyk, Dörvüd, Zööd
✪ ✨ ✨ religion	Buddhism
🗨 mother tongue	Oirat-Kalmyk, Russian
🗨 🗨 further languages	
📖 education	University
🔧 profession	Craftsman, farmer
🌍 born in	Gromoslavka village, Volgograd oblast, USSR
	location country/region
🏠 grew up	Sovetskoye village / Ketchenery, Kalmyk ASSR, USSR
	location country/region
👨👩 origin/parents	Oirat-Kalmyk, Dörvüd
👨👩👧 origin/grandparents	Oirat-Kalmyk
family status	single
location(s) where living	Ketchenery

## Subtitles

Kalmyk	English translation
1 00:00:12,140 --> 00:00:13,820 Nu skaž'it'i jiš'ó ras, patamú štə éto ---.	1 00:00:12,140 --> 00:00:13,820 Tell us [the name] again please, because it ---.
2 00:00:13,820 --> 00:00:18,300 "Pač'imú u valká zadn'ej nag'é š'érst'i mále."	2 00:00:13,820 --> 00:00:18,300 Why the Wolf Has Less Fur on Its Hind Legs.
3 00:00:18,300 --> 00:00:19,300 Pač'imú?	3 00:00:18,300 --> 00:00:19,300 And why?

4 00:00:19,300 --> 00:00:21,460 Vot takój skáska, l'ig'énda jest'. Ja	4 00:00:19,300 --> 00:00:21,460 There is a fairy tale, legend about it. I
5 00:00:21,460 --> 00:00:23,780 p'ir'iv-- na kalmýckəm skažú i na rúskəm skažú.	5 00:00:21,460 --> 00:00:23,780 trans-- I will tell it in Kalmyk and Russian.
6 00:00:23,780 --> 00:00:28,060 Kezáná négə u örgín cagté neg arvýn čon cuglurná.	6 00:00:23,780 --> 00:00:28,060 Once upon a time ten wolves met with each other.
7 00:00:28,060 --> 00:00:31,060 Kiitín üví. Ğingínsín kiitín.	7 00:00:28,060 --> 00:00:31,060 A cold winter. It was bitterly cold.
8 00:00:31,060 --> 00:00:33,820 Tigád tedín, kel-- hooryndán kúndġäná:	8 00:00:31,060 --> 00:00:33,820 So, they are having a conversation:
9 00:00:33,820 --> 00:00:36,460 <Nä, odá kiitín bol'ġaná, gesín ölsčäná.>	9 00:00:33,820 --> 00:00:36,460 <It is cold, we are hungry.>
10 00:00:36,460 --> 00:00:39,060 Tim es ---. Hot häähím bäähí.	10 00:00:36,460 --> 00:00:39,060 So they decided to find some food.
11 00:00:39,060 --> 00:00:40,900 Tedín dund neg bö čon jovġí.	11 00:00:39,060 --> 00:00:40,900 There was a shaman wolf among them.
12 00:00:40,900 --> 00:00:43,380 Tigád ter bö čondán kelġäná: <Nä, ta belíg bártín,	12 00:00:40,900 --> 00:00:43,380 The other wolves ask the shaman: <Please, find out
13 00:00:43,380 --> 00:00:44,580 al'dé meňġ bäähín'.>	13 00:00:43,380 --> 00:00:44,580 where the prey is.>
14 00:00:44,580 --> 00:00:45,900	14 00:00:44,580 --> 00:00:45,900

## VLACH Transcriptions

<Bol'ğaná.> giġäná tigád.

15  
00:00:45,900 --> 00:00:47,820  
Deegšán hagdá, gurýv gäradád,

16  
00:00:47,820 --> 00:00:49,420  
tolján' narýn suuh tal tusná.

17  
00:00:49,420 --> 00:00:51,700  
<Nä, meŋg bääná, jovhým.> giġäná tig(ád).

18  
00:00:51,700 --> 00:00:54,060  
Jovád, sööní duusýn güüýád, örún ömné,

19  
00:00:54,060 --> 00:00:58,140  
négə golýn bulyngdá, neg aduundé kurč  
irnä.

20  
00:00:58,140 --> 00:00:59,460  
Adúund irád,

21  
00:00:59,460 --> 00:01:02,300  
<Nä, jayýj?> giġäná, ter bö čoné. <Jáyġ  
ithím ednigé?>

22  
00:01:02,300 --> 00:01:04,380  
Tedín kelġäná: <Ja:, zahasýn' orád  
(ithím).>

23  
00:01:04,380 --> 00:01:05,780  
<Ugá, tiigġí bolškó.> giġäná.

24  
00:01:05,780 --> 00:01:08,140  
<Üüntné, Altá Tääġín körīŋ(g) mörín jovná,

<I can do that.> answered the shaman.

15  
00:00:45,900 --> 00:00:47,820  
He bounced up three times

16  
00:00:47,820 --> 00:00:49,420  
and his head pointed in the direction of the  
sunset.

17  
00:00:49,420 --> 00:00:51,700  
<There is the prey, let's go.> he said.

18  
00:00:51,700 --> 00:00:54,060  
They were running the whole night, until  
right before sunrise,

19  
00:00:54,060 --> 00:00:58,140  
they found a herd of horses resting at the  
bend of a river.

20  
00:00:58,140 --> 00:00:59,460  
They came towards the herd,

21  
00:00:59,460 --> 00:01:02,300  
<So, how are we going to hunt them?>  
asked the shaman.

22  
00:01:02,300 --> 00:01:04,380  
The others say: <We'll approach from the  
edge and eat [one].>

23  
00:01:04,380 --> 00:01:05,780  
<No, that's not right.> says the shaman.

24  
00:01:05,780 --> 00:01:08,140  
<There is a brown horse belonging to Lord  
Alta,

<p>25 00:01:08,140 --&gt; 00:01:09,700 terúg bärġ ithím.&gt;</p>	<p>25 00:01:08,140 --&gt; 00:01:09,700 we are going to catch him.&gt; says the shaman.</p>
<p>26 00:01:09,700 --&gt; 00:01:12,540 &lt;Ju:, haryŋgu-lé [haryŋgudé] hamá häähím terúg?&gt; giġäná.</p>	<p>26 00:01:09,700 --&gt; 00:01:12,540 &lt;What? How will we find that horse in the dark?&gt; say the others.</p>
<p>27 00:01:12,540 --&gt; 00:01:14,140 &lt;Nä, duryntýn.&gt; giġäná. &lt;Tadýn</p>	<p>27 00:01:12,540 --&gt; 00:01:14,140 &lt;Ok, as you wish.&gt; says the shaman. &lt;You</p>
<p>28 00:01:14,140 --&gt; 00:01:14,740 bärsán ittín.</p>	<p>28 00:01:14,140 --&gt; 00:01:14,740 can eat whatever you get.</p>
<p>29 00:01:14,740 --&gt; 00:01:16,500 A, bi ter Altá Tääġín köringíg bärnáv.&gt;</p>	<p>29 00:01:14,740 --&gt; 00:01:16,500 But I will catch the brown horse of Lord Alta.&gt;</p>
<p>30 00:01:16,500 --&gt; 00:01:20,780 Tigád teré, arvýn čoné adunúr dävrad,</p>	<p>30 00:01:16,500 --&gt; 00:01:20,780 So the ten wolves attacked the herd,</p>
<p>31 00:01:20,780 --&gt; 00:01:23,900 neg keeltá gü bärġ avád, itčkáđ, cadná.</p>	<p>31 00:01:20,780 --&gt; 00:01:23,900 caught a pregnant mare, ate her and were satisfied.</p>
<p>32 00:01:23,900 --&gt; 00:01:27,140 Térə bö čonýn' bolhlá, adúugə neg kerčá yarád,</p>	<p>32 00:01:23,900 --&gt; 00:01:27,140 The shaman wolf ran through the herd in one direction,</p>
<p>33 00:01:27,140 --&gt; 00:01:28,340 hojirdá kerčá yarád,</p>	<p>33 00:01:27,140 --&gt; 00:01:28,340 then ran through it in another direction,</p>
<p>34 00:01:28,340 --&gt; 00:01:30,820 golýn bulýngđ jovsýn Altá Tääġín köringíg üzät,</p>	<p>34 00:01:28,340 --&gt; 00:01:30,820 saw the brown horse in the river's bend,</p>

## VLACH Transcriptions

35 00:01:30,820 --> 00:01:31,940 gărădád, mōč šüürád,	35 00:01:30,820 --> 00:01:31,940 attacked, grabbed its leg,
36 00:01:31,940 --> 00:01:33,980 gújín neg mahnasýn' šüürád i(t)čkná.	36 00:01:31,940 --> 00:01:33,980 bit off a piece of its thigh and ate it.
37 00:01:33,980 --> 00:01:36,260 I(t)čkát, takčkar tednúr güüyád kürč irív.	37 00:01:33,980 --> 00:01:36,260 Then he ran to the other wolves.
38 00:01:36,260 --> 00:01:37,380 Tedín kelná: <Nä, jayvyté?	38 00:01:36,260 --> 00:01:37,380 They say: <What happened?
39 00:01:37,380 --> 00:01:39,740 Šuluyár neg mahnasé idğ avtýn. Ör cääğ jovná.>	39 00:01:37,380 --> 00:01:39,740 Here is some meat, eat it quickly. The morning is coming.>
40 00:01:39,740 --> 00:01:41,060 <Ugá, bi itškóv.> giğäná.	40 00:01:39,740 --> 00:01:41,060 <No, I won't eat that.> says the shaman.
41 00:01:41,060 --> 00:01:43,100 <Entín ör cääğ jovýn.> giğäná, <Jovcháj.	41 00:01:41,060 --> 00:01:43,100 <The dawn is coming.> he says, <Let's go.
42 00:01:43,100 --> 00:01:45,980 Ör cäählá adučnýr irhé. Madyndé, maná äm avhé.>	42 00:01:43,100 --> 00:01:45,980 In the morning the herdsmen will come. They will kill us.>
43 00:01:45,980 --> 00:01:47,740 Ter cathlýňk čonmúd, gesín cathlýňk,	43 00:01:45,980 --> 00:01:47,740 Those satiated wolves, on full stomachs,
44 00:01:47,740 --> 00:01:50,260 caarán yarád, neg gurvýn duunadé kevná.	44 00:01:47,740 --> 00:01:50,260 went off and lay down three kilometres away.
45 00:01:50,260 --> 00:01:52,140	45 00:01:50,260 --> 00:01:52,140

## VLACH Transcriptions

Bö č'onýn' caarán yarád, dákád neg  
duunád kevná.

The shaman wolf ran one kilometre further  
and lay down there.

46  
00:01:52,140 --> 00:01:53,740  
Caarán' garád kevná.

46  
00:01:52,140 --> 00:01:53,740  
Lay down away from the others.

47  
00:01:53,740 --> 00:01:55,500  
Örún örlá adučnýr irğäná.

47  
00:01:53,740 --> 00:01:55,500  
Early in the morning the herdsmen came.

48  
00:01:55,500 --> 00:01:57,020  
Adučnýr hălählä,

48  
00:01:55,500 --> 00:01:57,020  
When herdsmen checked [the herd],

49  
00:01:57,020 --> 00:02:00,260  
odaké keeltá zeerıkčnıg itčkiči čonmúd.

49  
00:01:57,020 --> 00:02:00,260  
they saw that the wolves had eaten the  
pregnant ginger mare.

50  
00:02:00,260 --> 00:02:01,820  
Odát ah adučtán kelğäná:

50  
00:02:00,260 --> 00:02:01,820  
They went to a chief herdsman and told  
him:

51  
00:02:01,820 --> 00:02:04,740  
<Nä tiigád, maná mörındé, aduundé čon  
orğı,

51  
00:02:01,820 --> 00:02:04,740  
<A wolf came to our herd

52  
00:02:04,740 --> 00:02:09,020  
kená, keeltá zeerıkčnıg i(t)čkiči.>

52  
00:02:04,740 --> 00:02:09,020  
and ate the pregnant ginger mare.>

53  
00:02:09,020 --> 00:02:11,300  
<Nä, gem ugá, mörán unğ avtýn náare.

53  
00:02:09,020 --> 00:02:11,300  
<Okay, saddle the horses.

54  
00:02:11,300 --> 00:02:12,820  
Cathlýnğ čon hold otškó.

54  
00:02:11,300 --> 00:02:12,820  
A wolf on a full stomach won't go far.

55  
00:02:12,820 --> 00:02:15,140  
Nand tal Altá Täägín köriŋgıg bártın.>  
giğäná.

55  
00:02:12,820 --> 00:02:15,140  
And bring me the brown horse of Lord  
Alta.> said the chief.

## VLACH Transcriptions

56

00:02:15,140 --> 00:02:16,100  
Terügín' bǎrád avád irhlá,

57

00:02:16,100 --> 00:02:17,580  
<O:, enügčín bas šarhtǎǵ.> giǵǎná.

58

00:02:17,580 --> 00:02:19,380  
<Gujín' üzǵǎná.

59

00:02:19,380 --> 00:02:20,380  
Nǎ, gem ugǎ.>

60

00:02:20,380 --> 00:02:22,580  
Dovtlá yárná. Mörú mördád irhlá,

61

00:02:22,580 --> 00:02:25,740  
tedüknásé jisín čon bosná.

62

00:02:25,740 --> 00:02:26,500  
Tedín dovtlád,

63

00:02:26,500 --> 00:02:29,540  
cokád-cokád, cuyarayín' mal'ayár cokád  
alčkná.

64

00:02:29,540 --> 00:02:31,380  
Dakád caarán' güühlá, dǎkád neg čon  
bosná.

65

00:02:31,380 --> 00:02:34,140  
I tére, kéne, Badmé gidíg aduučí,

66

00:02:34,140 --> 00:02:35,660

56

00:02:15,140 --> 00:02:16,100  
They brought the brown horse.

57

00:02:16,100 --> 00:02:17,580  
<Oh, this one has also been wounded.>  
says the chief.

58

00:02:17,580 --> 00:02:19,380  
<I can see its thigh muscle.

59

00:02:19,380 --> 00:02:20,380  
But it is alright.>

60

00:02:20,380 --> 00:02:22,580  
And they rode off. They found the wolves'  
trail

61

00:02:22,580 --> 00:02:25,740  
and further off saw nine wolves that leapt to  
their feet.

62

00:02:25,740 --> 00:02:26,500  
The herdsman galloped

63

00:02:26,500 --> 00:02:29,540  
and killed them all with their short whips.

64

00:02:29,540 --> 00:02:31,380  
Riding a bit further, they saw another wolf.

65

00:02:31,380 --> 00:02:34,140  
And a herdsman, one called Badma,

66

00:02:34,140 --> 00:02:35,660

## VLACH Transcriptions

Altá Tääğín körıngärın ardás kööldná.

on the brown horse of Lord Alta, galloped  
after that wolf.

67

00:02:35,660 --> 00:02:37,300

Ardasyn' kööldád,

67

00:02:35,660 --> 00:02:37,300

When he rode after [him],

68

00:02:37,300 --> 00:02:39,860

čoné bääsın čidlán ɣaryád, neg hatté,

68

00:02:37,300 --> 00:02:39,860

the wolf, using his last ounce of strength,  
[went] to a rock mountain,

69

00:02:39,860 --> 00:02:43,540

hadé uulúr kürč irád, gără-- hadúr  
gărădhlá,

69

00:02:39,860 --> 00:02:43,540

reaching the rock, the wolf jump-- when he  
jumped on it,

70

00:02:43,540 --> 00:02:46,460

arda:syn' Altá Tääğín körıngärın kücád,  
neg mal'adná.

70

00:02:43,540 --> 00:02:46,460

the herdsman caught up with the wolf and  
struck him with a whip.

71

00:02:46,460 --> 00:02:48,780

Mal'adád, ter börvärın' tusčí.

71

00:02:46,460 --> 00:02:48,780

Hitting with the whip he wounded the wolf's  
hocks.

72

00:02:48,780 --> 00:02:49,660

Börvärın' tusád,

72

00:02:48,780 --> 00:02:49,660

When he hit his hocks,

73

00:02:49,660 --> 00:02:51,540

čoné gărădád, deegšán ɣarád kevná.

73

00:02:49,660 --> 00:02:51,540

the wolf climbed on the rock's top and laid  
down.

74

00:02:51,540 --> 00:02:54,940

<Nä:, odá ačtá-tustá dörvın' kölé minı,  
savýr end kevtın.

74

00:02:51,540 --> 00:02:54,940

<You, my dear paws and legs, lie down  
here.

75

00:02:54,940 --> 00:02:56,820

Nämägé ämdé ɣar(ɣ)syn' sül' end kevt.>  
giyád,

75

00:02:54,940 --> 00:02:56,820

Tail, that saved my life, lie down here.>  
said the wolf

76

76



## VLACH Transcriptions

00:02:56,820 --> 00:02:58,300  
tavgán dolayá kevná.

77

00:02:58,300 --> 00:02:59,980  
Nu teré aduuči Badmé,

78

00:02:59,980 --> 00:03:03,460  
ter hadygé erggi-erggi, härá kürč irná.

79

00:03:05,300 --> 00:03:09,100  
Int'ir'ésnə, da. Vy atkúda izučál'i?

80

00:03:09,380 --> 00:03:11,900  
Nu:, n'ékataryjə, ja slýšal ot mát'ir'i.

81

00:03:11,900 --> 00:03:12,700  
Ot mát'ir'i?

82

00:03:12,700 --> 00:03:14,500  
N'ékataryjə, č'itál skásk'i.

83

00:03:14,500 --> 00:03:16,620  
Vot étə č'itál ja skáskə.

84

00:03:16,780 --> 00:03:19,100  
Stárajə kn'íga katóruju málə kto znájit.

00:02:56,820 --> 00:02:58,300  
and began to lick the wound.

77

00:02:58,300 --> 00:02:59,980  
The herdsman Badma

78

00:02:59,980 --> 00:03:03,460  
circled the rock a few times before  
returning home.

79

00:03:05,300 --> 00:03:09,100  
Interesting story. Where did you learn that?

80

00:03:09,380 --> 00:03:11,900  
Some stories I heard from my mother.

81

00:03:11,900 --> 00:03:12,700  
From mother?

82

00:03:12,700 --> 00:03:14,500  
Some stories I read in books.

83

00:03:14,500 --> 00:03:16,620  
This particular fairy tale I have read.

84

00:03:16,780 --> 00:03:19,100  
In an old book, which not so many people  
know.